

Etre jeune

Autor(en): **Ulman, Samuel**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 156

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045055>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ETRE JEUNE

Samuel Ulman (1840-1924) - appel à la traduction

En avril 2012 (no 151), nous vous avons proposé de traduire dans votre patois «Le Cantique des Créatures». Le défi a été magistralement relevé par les patoisants de différentes régions. Le dossier publié a révélé les écueils auxquels les traducteurs se sont heurtés. La mise en patois ne se réduit pas à un simple exercice de style... Pour avril 2013, nous vous proposons un nouvel exercice de traduction avec la fable de La Fontaine «Le Chêne et le Roseau». Troisième exercice avec un texte de Samuel Ulman. **Délai 15 février 2014.**

La jeunesse n'est pas une période de la vie,
elle est un état d'esprit, un effet de la volonté,
une qualité de l'imagination, une intensité émotive,
une victoire du courage sur la timidité,
du goût de l'aventure sur l'amour du confort.

On ne devient pas vieux pour avoir
vécu un certain nombre d'années;
on devient vieux parce qu'on a déserté son idéal.

Les années rident la peau;
renoncer à son idéal ride l'âme.
Les préoccupations, les doutes,
les craintes et les désespoirs
sont les ennemis qui, lentement,
nous font pencher vers la terre
et devenir poussière avant la mort.

Jeune est celui qui s'étonne et s'émerveille.
Il demande, comme l'enfant insatiable «Et après ?»
Il défie les événements
et trouve la joie au jeu de la vie.

Vous êtes aussi jeune que votre foi.
Aussi vieux que votre doute.
Aussi jeune que votre confiance en vous-même
aussi jeune que votre espoir.
Aussi vieux que votre abattement.

Vous resterez jeune tant que vous serez réceptif.
Réceptif à ce qui est beau, bon et grand.(voir la suite à la page 122)

Réceptif aux messages de la nature,
de l'homme et de l'infini.

Si un jour votre coeur allait être mordu
par le pessimisme et rongé par le cynisme,
puisse Dieu avoir pitié de votre âme de vieillard.



Fête cantonale du Patois, Nendaz (VS), 2 septembre 2007. Photo Bretz.



Sur la 4e de couverture de votre revue, depuis 2006, une petite phrase fait honneur au patois... L'aviez-vous remarquée ?

« Pour que L'AMI DU PATOIS continue son chemin. »

Le nouveau comité de rédaction, année 2006

« Il est toujours nécessaire de parler un langage sincère et vivant. »

J. F., année 2007

« Le patois est le langage de la liberté. »

Chanoine Marcel Michelet (VS), année 2008

« Parler patois, c'est mettre du soleil dans sa voix. »

Francis Brodard (FR), année 2009

« Le patois est le fruit savoureux d'une terre. »

Benjamin Vallotton, année 2010

« Je commets une erreur si je ne fais rien pour le patois. »

Jean-Marie Moine (JU), année 2011

« Certains parlars sont plus riches que d'autres, mais tous ont droit à la vie et au respect. » *Charles Montandon (VD), année 2012*

« Le plus beau patois, c'est celui que chacun parle. »

Albert Bovigny (FR), année 2013